



KOLOROWANKA



Kocham te góry

LAND OF THE MOUNTAIN SPIRIT

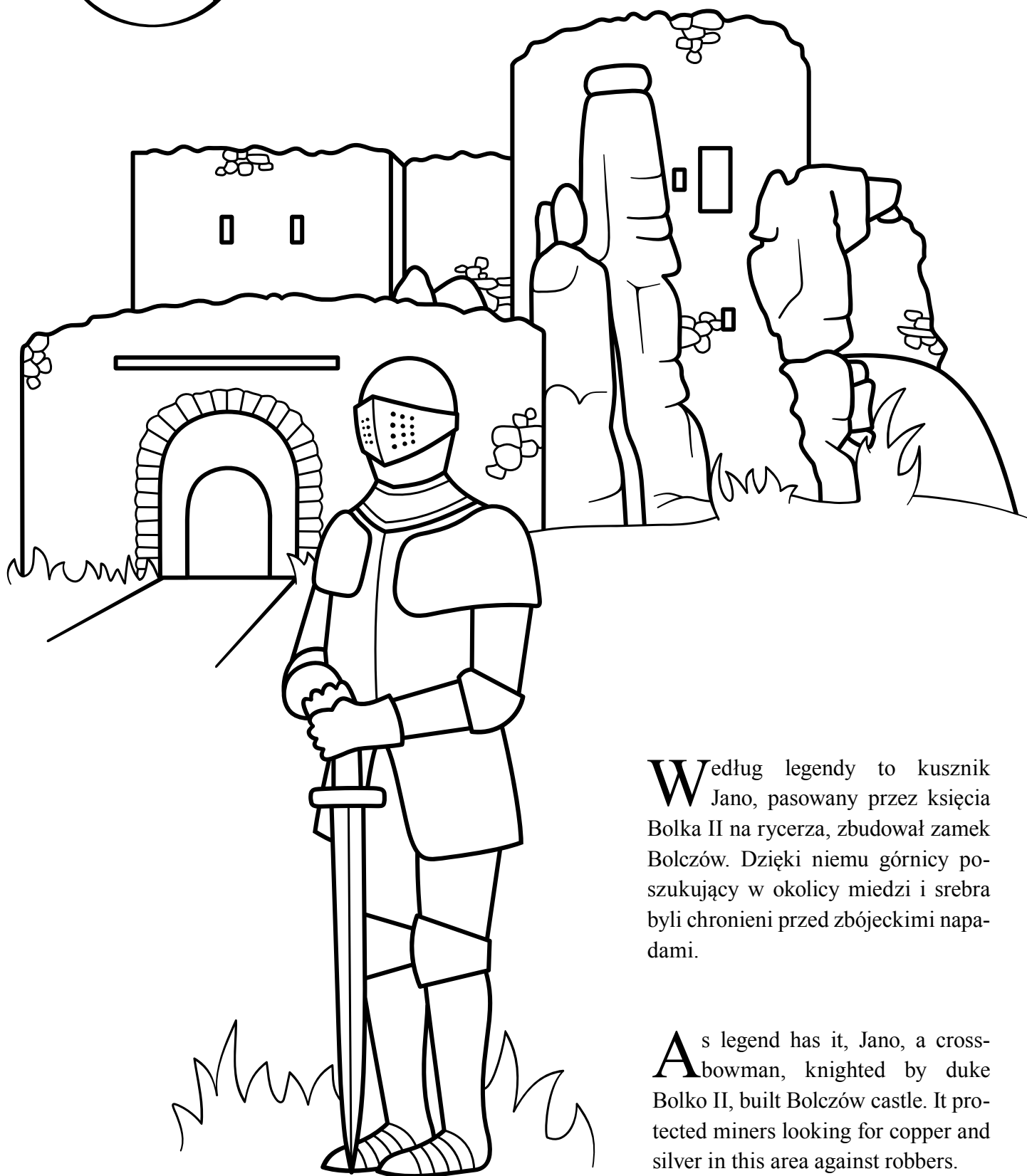
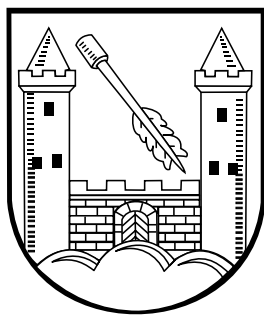
COLOURING BOOK



„Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich: Europa inwestująca w obszary wiejskie”.

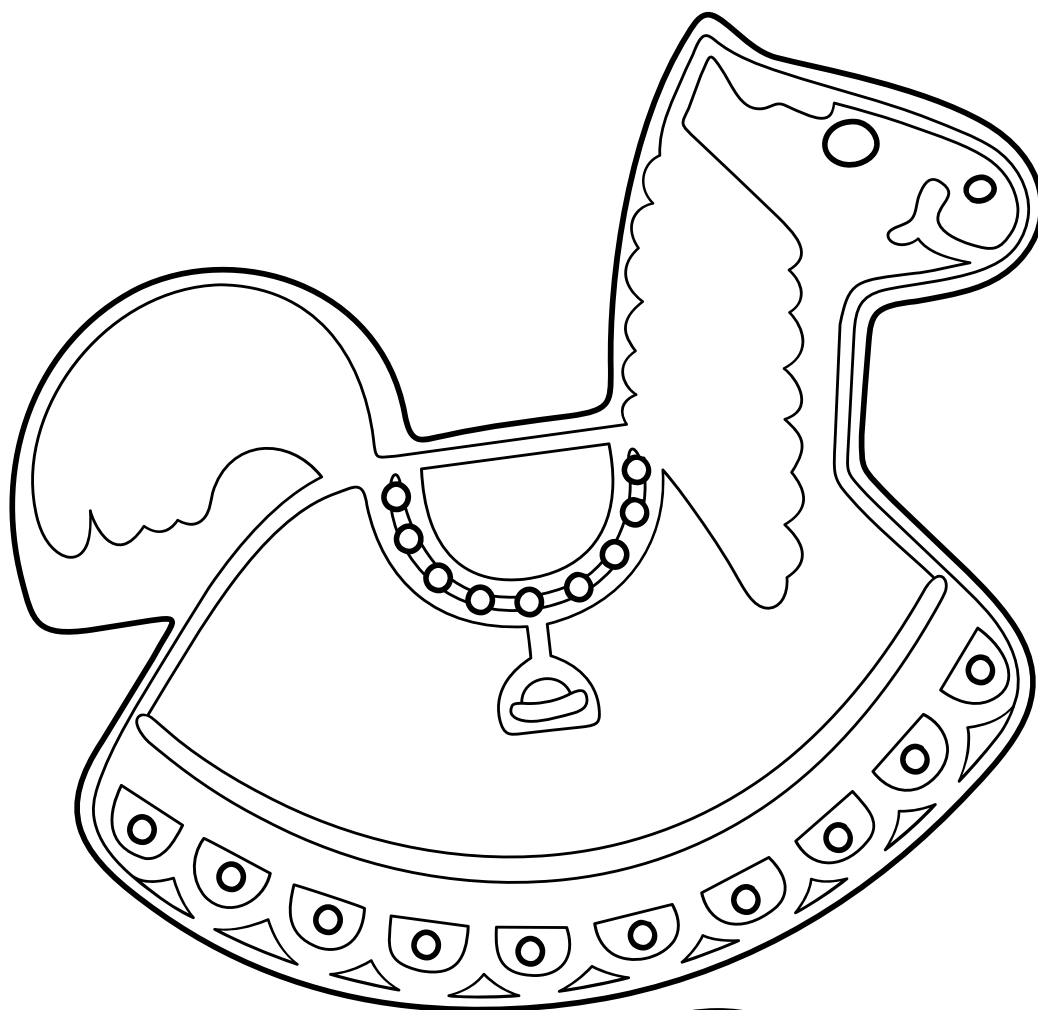
Instytucja Zarządzająca PROW 2014-2020 – Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi.

Publikacja opracowana przez LGD Partnerstwo Ducha Gór współfinansowana jest ze środków Unii Europejskiej w ramach poddziałania 19.3 „Przygotowanie i realizacja działań w zakresie współpracy z lokalną grupą działania” Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020. Międzynarodowy projekt współpracy „Zrównoważony ruch turystyczny w Sudetach Zachodnich na pograniczu polsko-czeskim”



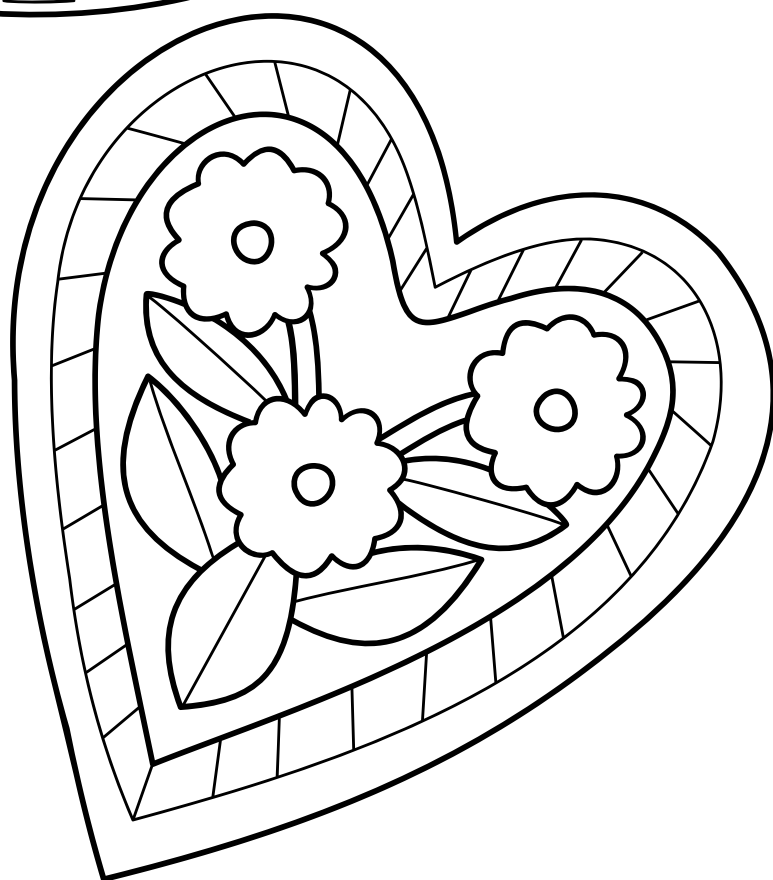
Według legendy to kusznik Jano, pasowany przez księcia Bolka II na rycerza, zbudował zamek Bolczów. Dzięki niemu górnicy poszukujący w okolicy miedzi i srebra byli chronieni przed zbójckimi napadami.

As legend has it, Jano, a crossbowman, knighted by duke Bolko II, built Bolczów castle. It protected miners looking for copper and silver in this area against robbers.



Mąka i miód. Szczypta wyobrażeń, trochę cynamonu, goździków i pieprzu. Pierniki o wyjątkowym smaku i formach, robione z sercem, takie jak Pierniki Trzczańskie są doskonałą pamiątką z pobytu pod Karkonoszami.

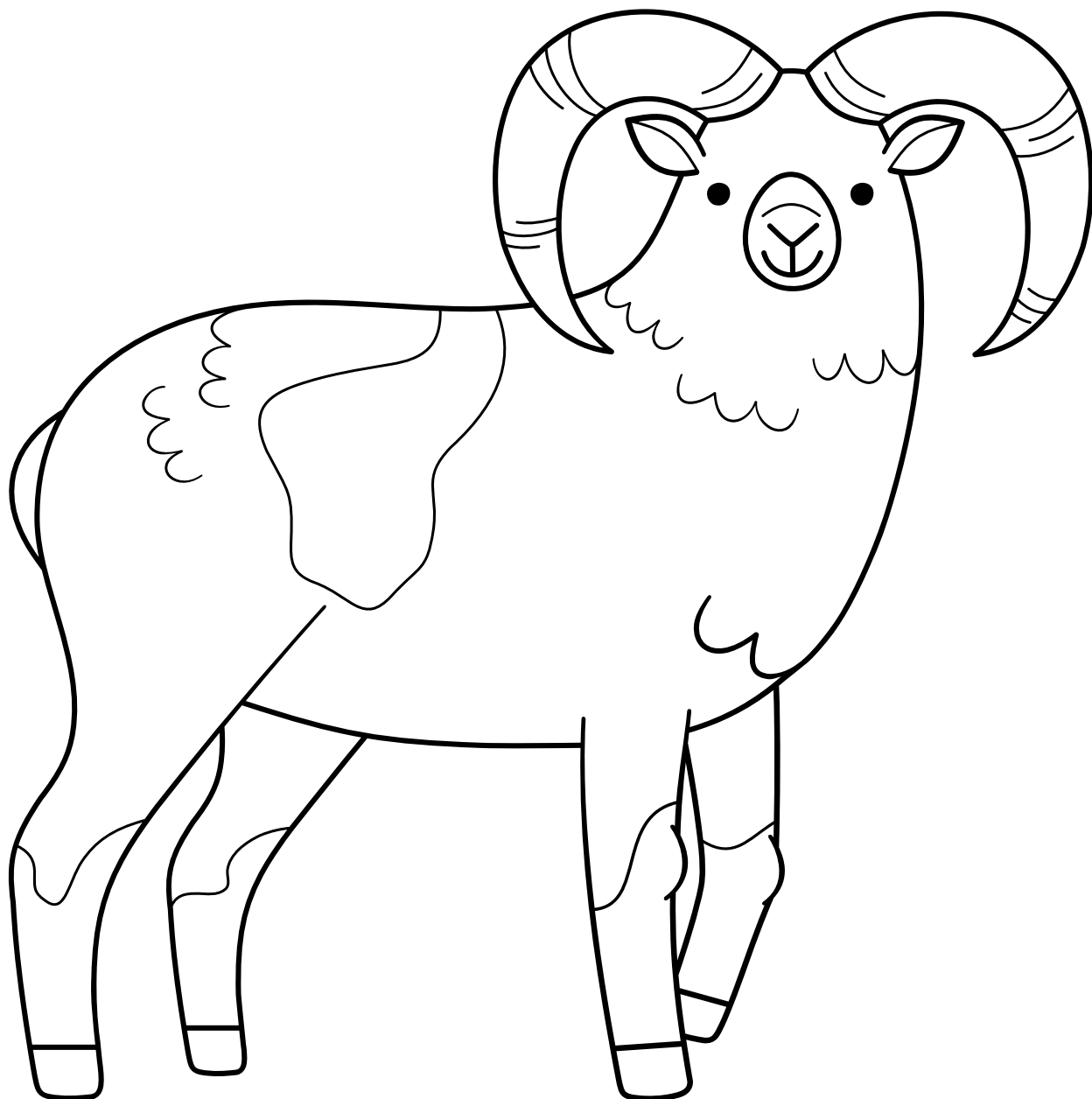
Flour and honey. A pinch of imagination with a dash of cinnamon, cloves and pepper. Delicious and stunning Trzcianko Gingerbreads, made with passion, are an excellent souvenir from Karkonosze.

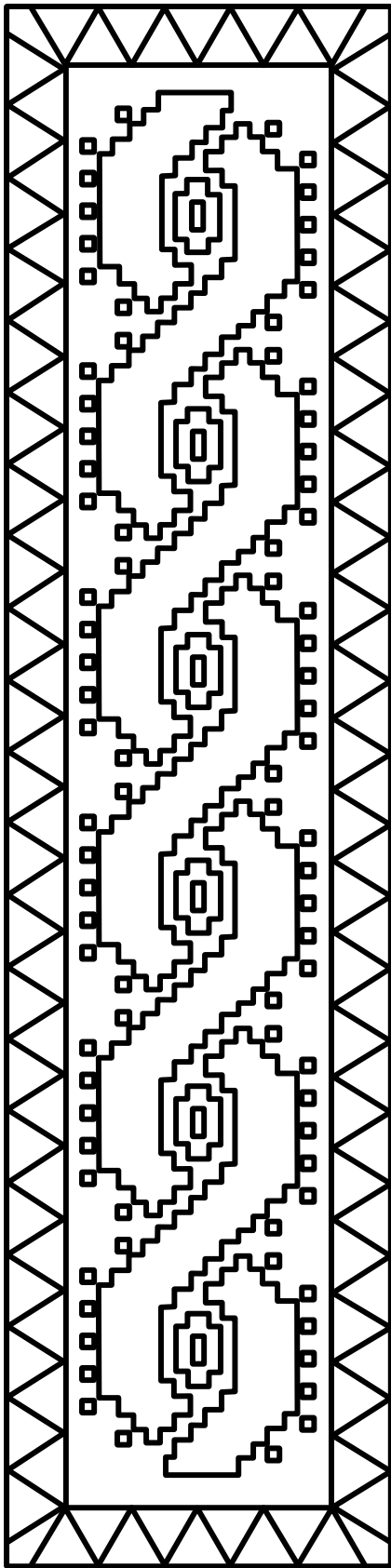


Mouflon to inaczej najmniejsza dzika owca, poprzednik owcy domowej. W Karkonosze został sprowadzony ponad 100 lat temu z południa Europy. Samce robią wrażenie skrzyconymi rogami, nazywanymi ślimami.

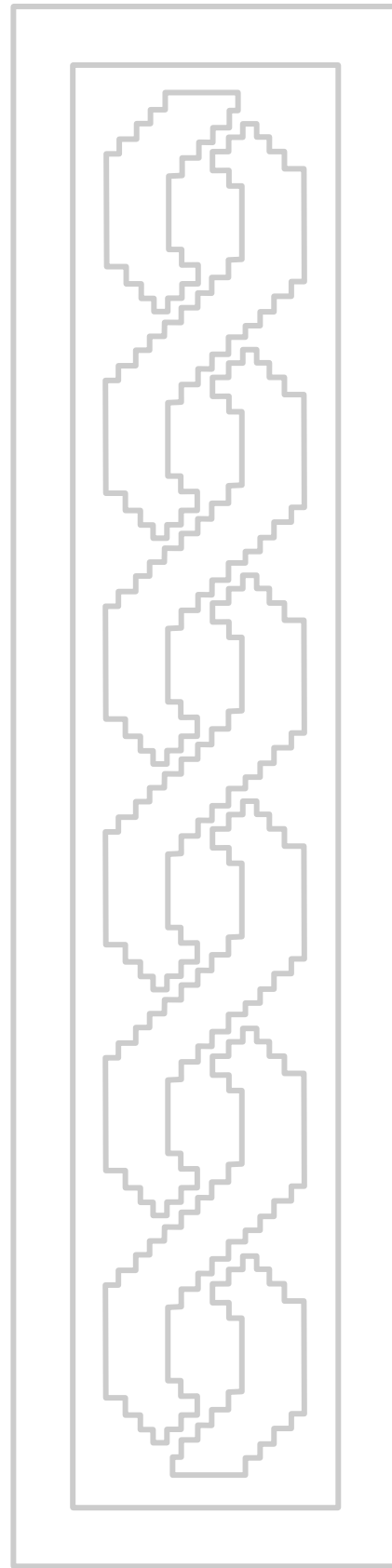


The mouflon is the smallest wild sheep, the precursor of sheep as we know them today. It was brought to Karkonosze from Southern Europe more than 100 years ago. The rams have imposing downward curving, helix-shaped horns.

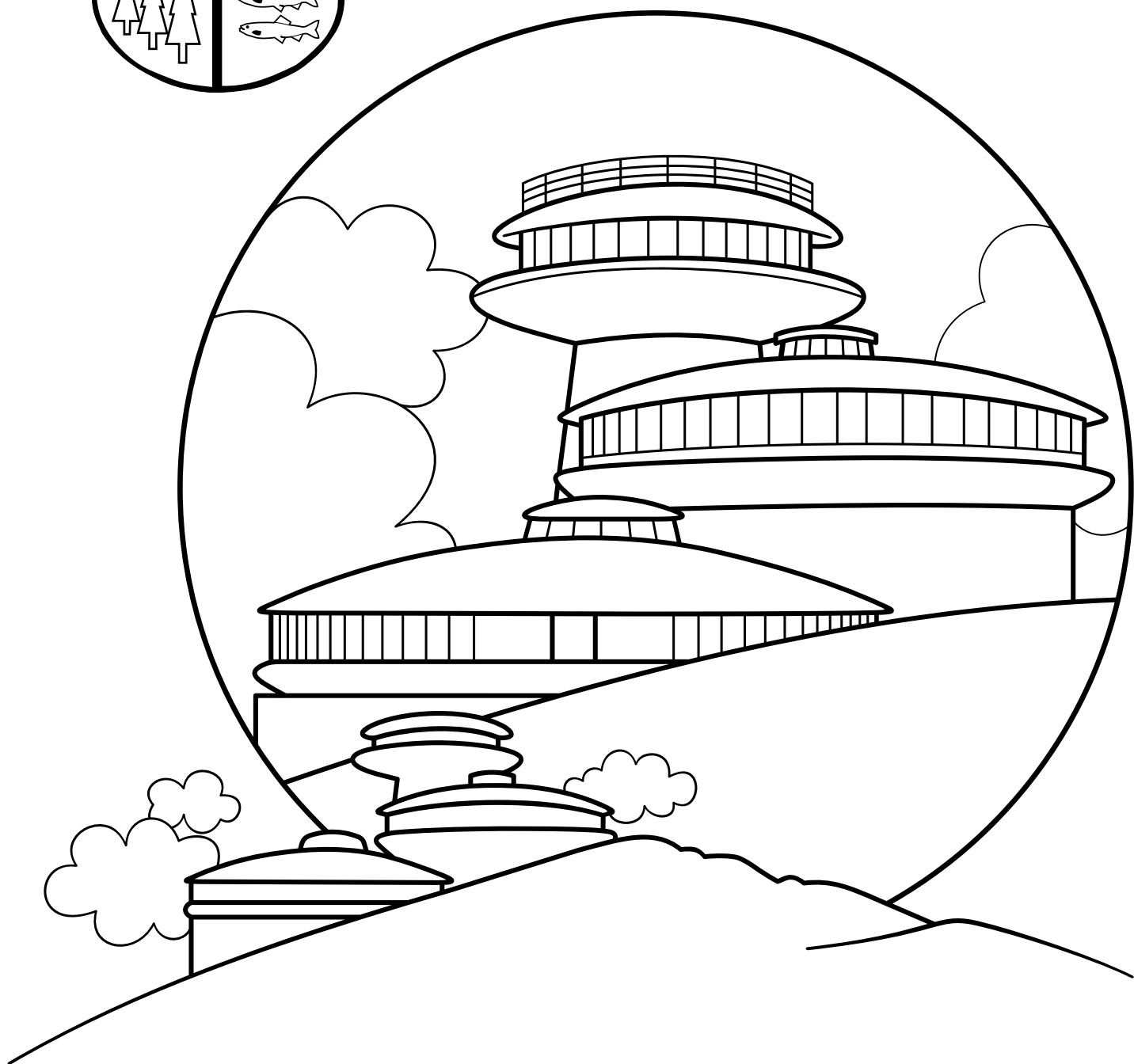
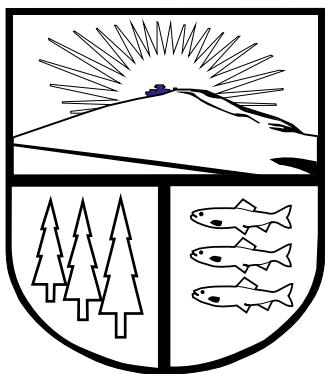




Koszule z haftem zachełmiańskim były szeroko znane w Karkonoszach jeszcze przed 1910 r. Nazywano je wtedy *Saalberger Hemden*.



Zachełmie embroidered shirts were known across Karkonosze even before 1910. At that time they were called *Saalberger Hemden*.



Śnieżka to najwyższy szczyt Karkonoszy, sięgający 1603 m n.p.m. Znajduje się tam Wysokogórskie Obserwatorium Meteorologiczne, przypominające swą kubaturą kosmiczne spodki.

Śnieżka, the biggest mountain in Karkonosze, reaches a height of 1603 m a.s.l. The High Altitude Meteorological Observatory (Wysokogórskie Obserwatorium Meteorologiczne), which has been likened to UFOs, stands on its summit.

Karkonoscy zielarze, inaczej zwani laborantami, zajmowali się zbieraniem dzikich ziół, produkowaniem lekarstw oraz ich sprzedażą. Słynne medykamenty trafiały do odbiorców od Londynu aż po Sankt Petersburg.

Karkonosze herbalists, here referred to as *laboranci*, used to pick wild herbs, then make and sell herbal medicines. In the past these famous medicaments were in demand from London all the way to Saint Petersburg.

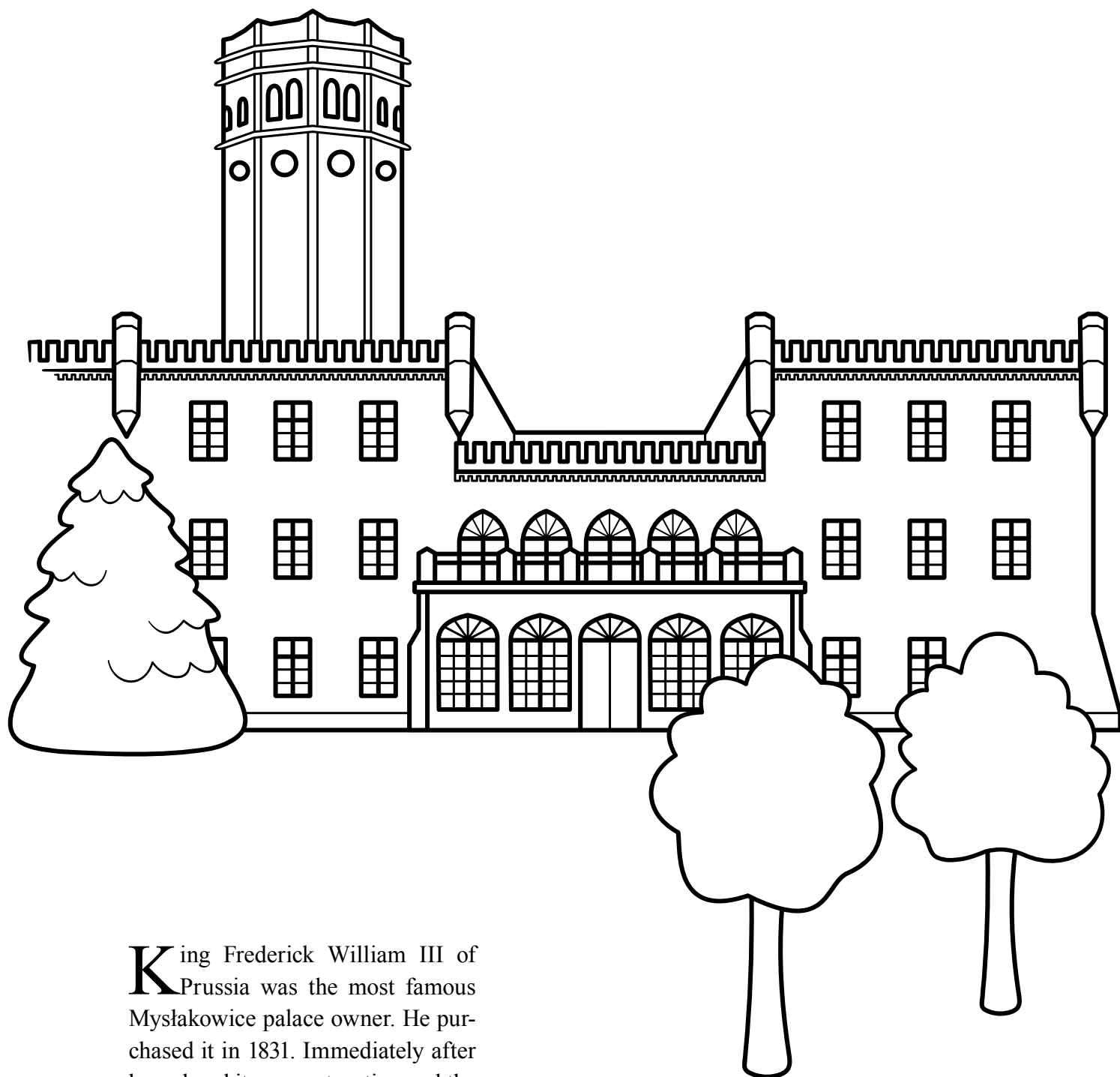




Zillertalczykami nazywano w Karkonoszach
Zalpejskich górali, którzy przybyli do Mysłako-
wic z austriackiej doliny Ziller w 1837 r. Pobudo-
wali w okolicy wiele drewniano-murowanych do-
mów, na wzór tych, jakie opuścili w swej ojczyź-
nie.

Alpine highlanders who came to Mysłakowice
from the Austrian Ziller valley in 1837 were
called Zillertalers. They built a number of wood
and brick houses in the area, similar to those they
had abandoned in their homeland.

Najśłynniejszym właścicielem pałacu w Mysłakowicach był król pruski Fryderyk Wilhelm III, który kupił go w 1831 r. Zaraz potem kazał go przebudować, przez co budowla zyskała dzisiejszy kształt.



King Frederick William III of Prussia was the most famous Mysłakowice palace owner. He purchased it in 1831. Immediately after he ordered its reconstruction and the building assumed its current shape.

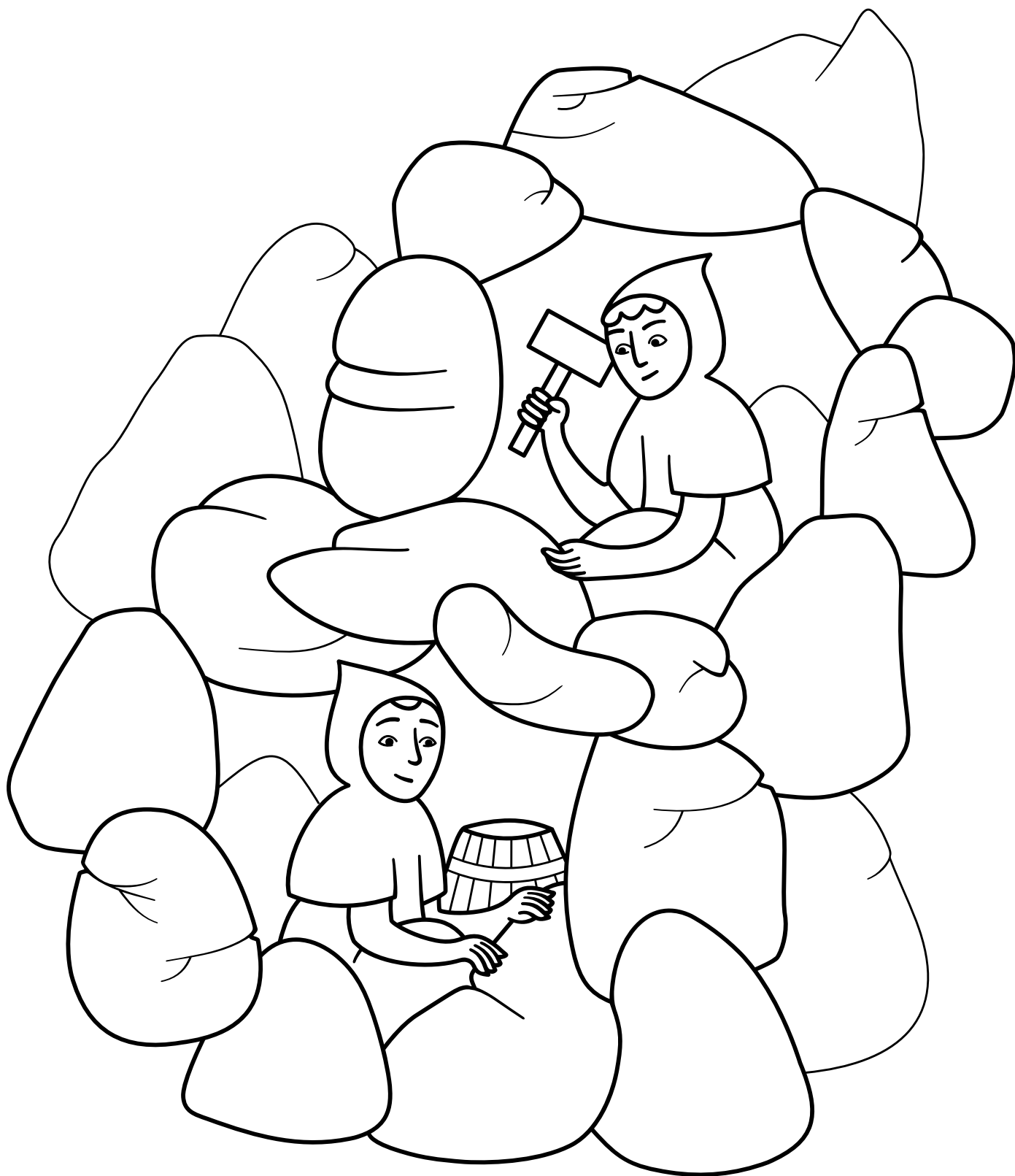


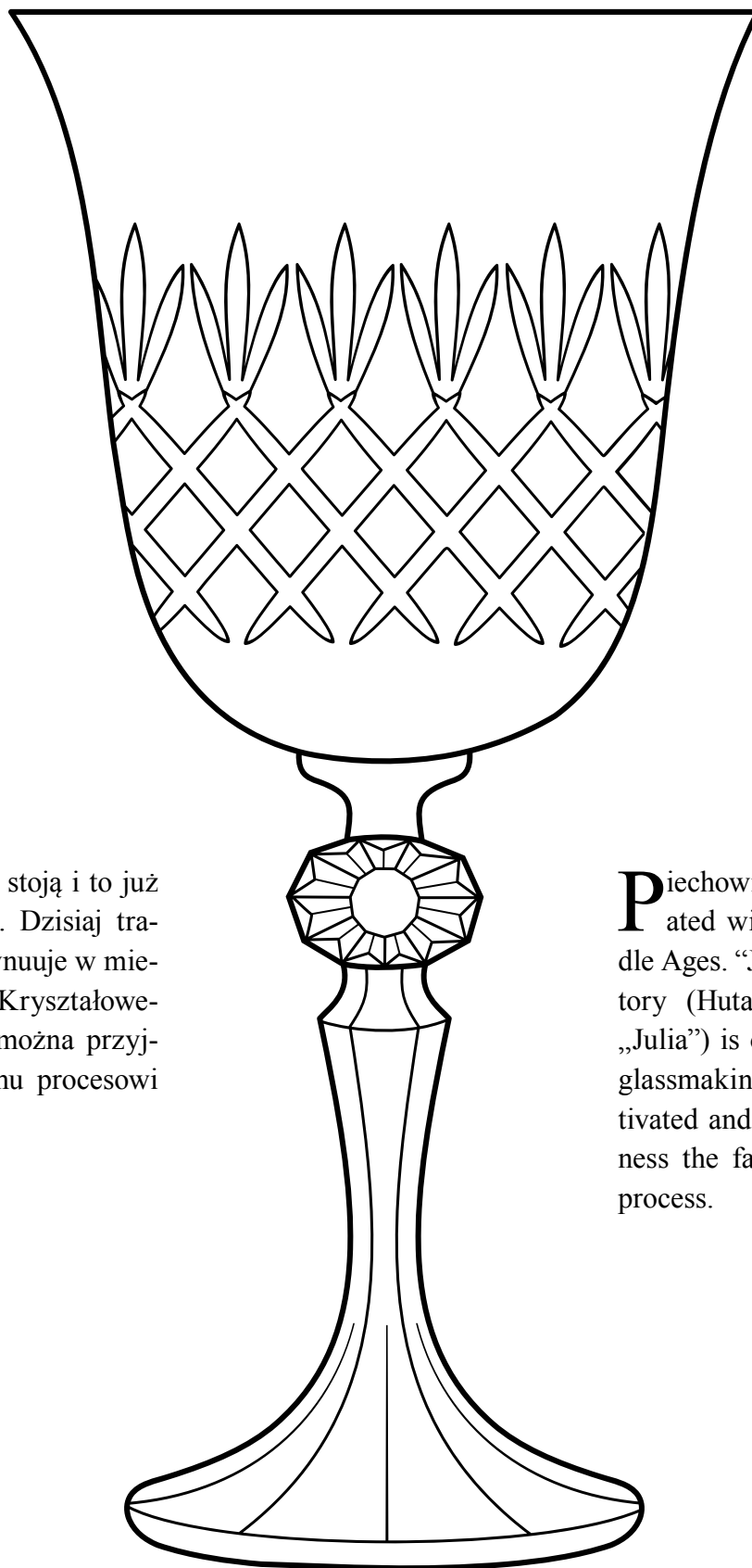
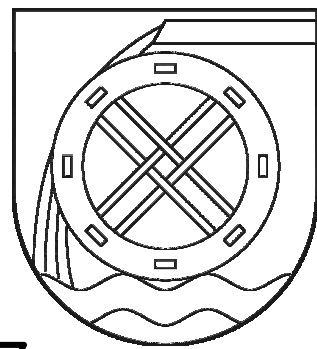
Zbóje w Kowarach? Tylko jako figury przypominające legendarnych rozbójników nękających niegdyś miasto, przepędzonych stamtąd przez dzielnego kowala. Kowalski młot nad koniem w herbie miasta miał należeć właśnie do kowala, który najpierw zabił herszta bandy, a potem jego uciekającego konia.

Robbers in Kowary? Only as figures, made to look like legendary outlaws who harassed the town in the past and then were driven away by a brave blacksmith. The blacksmith's hammer above a horse on the town's coat of arms is said to belong to the blacksmith who first killed the chief of the gang and then his fleeing horse.

There were a number of mysterious tales about the Walloons, who were prospecting for gold, silver, sapphires and many other minerals. They came to Karkonosze from Southern Europe in late 12th and early 13th century as mining specialists.

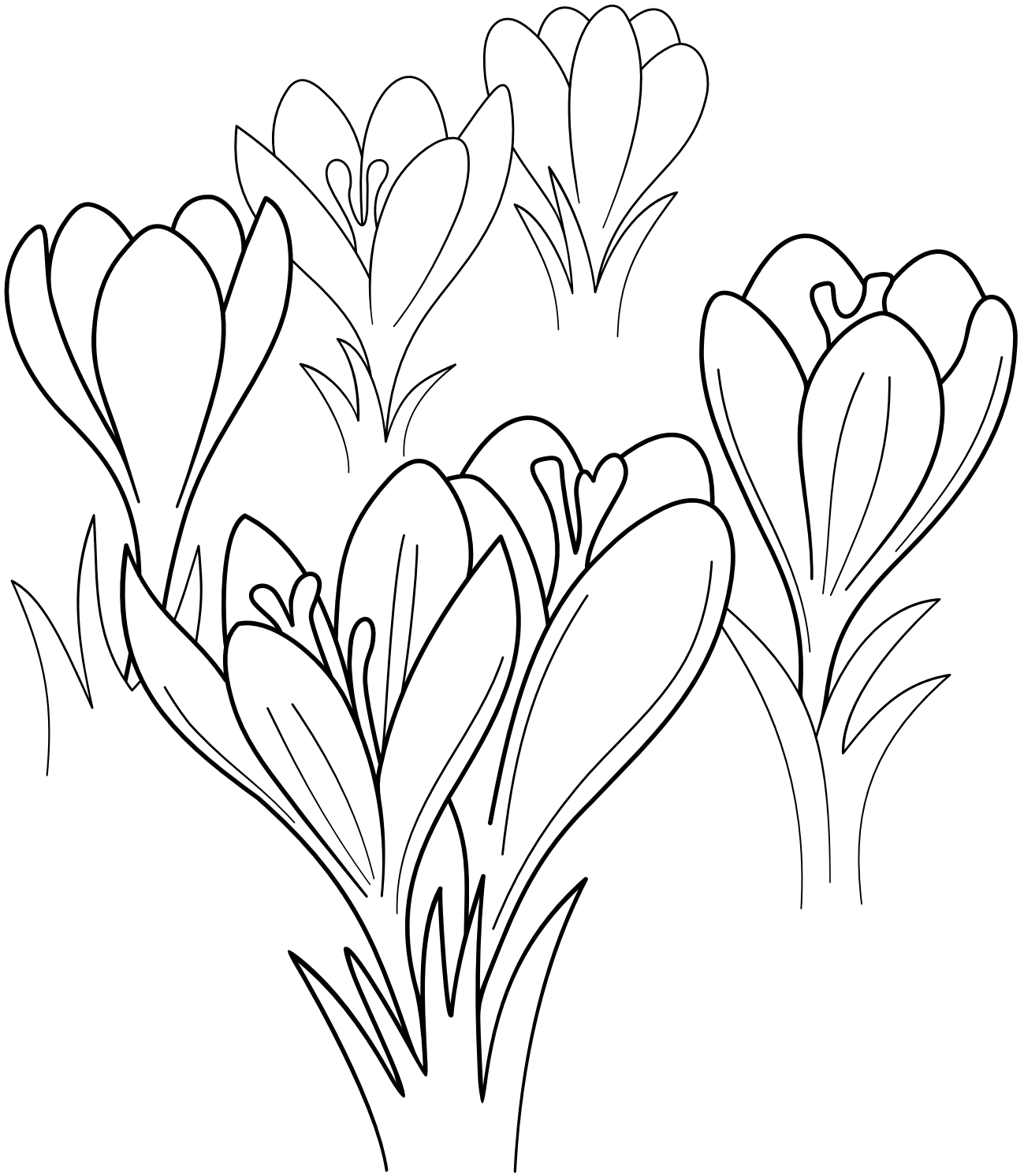
O Walończykach, czyli poszukiwaczach złota, srebra, szafirów i wielu innych minerałów, krążyło szereg tajemniczych opowieści. W Karkonosze przybyli już ok. XII/XIII w. z południa Europy, jako specjaliści od górnictwa.





Piechowice szkłem stoją i to już od średniowiecza. Dzisiaj tradycje szklarskie kontynuuje w mieście m.in. Huta Szkła Kryształowego „Julia”, w której można przyrzyć się fascynującemu procesowi wytopu szkła.

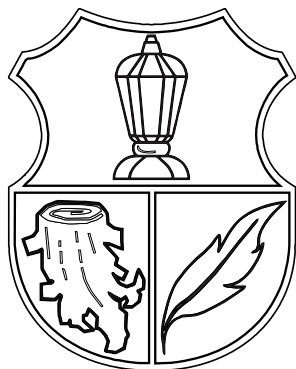
Piechowice has been associated with glass since the Middle Ages. “Julia” Crystal Glass Factory (Huta Szkła Kryształowego „Julia”) is one of the places where glassmaking traditions are still cultivated and where visitors can witness the fascinating glass melting process.



Szafran wiosenny, popularnie zwany krokusem, co roku zakwita na wiosnę w rezerwacie Krokusy w Górzyniu. Ten piękny fioletowy kwiat z żółtymi pręcikami jest podobny do kwitnącego późną jesienią zimowita jesiennego, którego łodyżka pozbawiona jest jednak ochrony liści.

The spring crocus, or just crocus, blooms every year at the Crocus (Krokusy) reserve in Górzyniec. This beautiful violet flower with yellow stamens is similar to the autumn crocus which appropriately blooms in late autumn, however its stem does not enjoy the protection of leaves.

Szklarska Poręba to siedziba Sudeckiego Bractwa Walońskiego, które wskrzesza tradycje Walończyków. Działa tu m.in. Muzeum Ziemi Juna ze wspaniałymi zbiorami minerałów z całego świata, skansen dawnego górnictwa zwany Walońskim Tygłem, gdzie można przyrzeć się średniowiecznym urządzeniom górniczym, a okolica kryje miejsca owiane legendami o skarbach Walończyków.

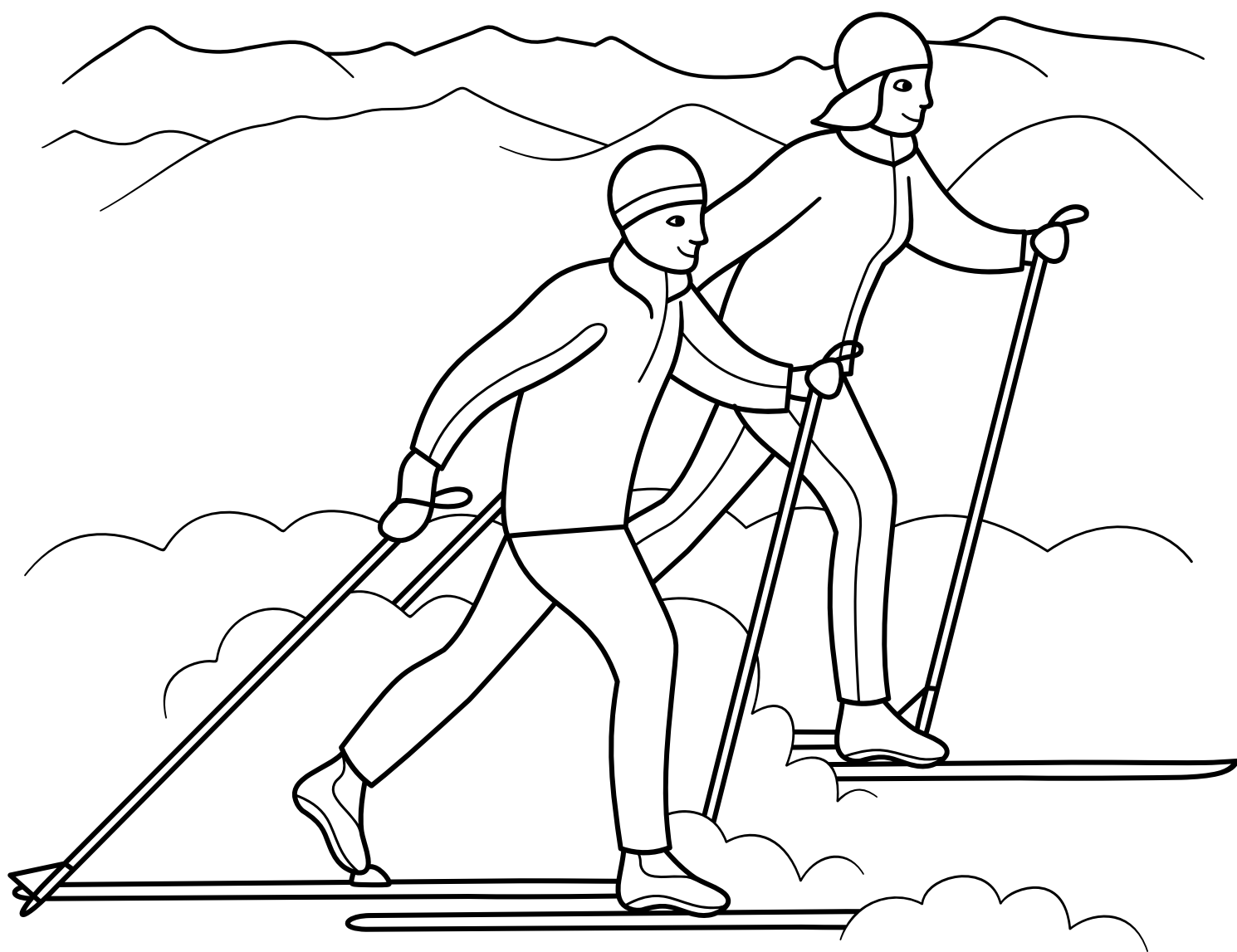


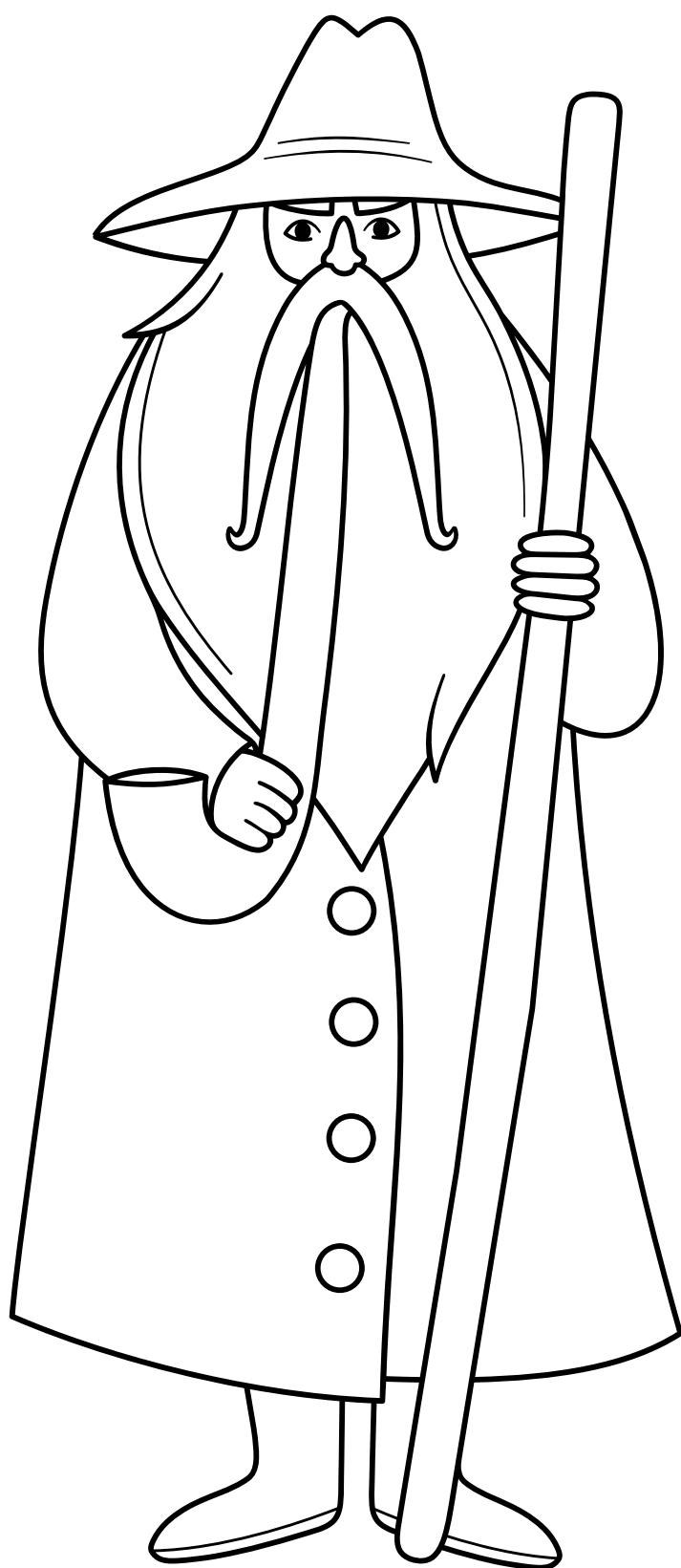
Szklarska Poręba is also where the Walloon Brotherhood (Sudeckie Bractwo Walońskie) keeps Walloon traditions alive. Here tourists can visit: Juna Earth Museum (Muzeum Ziemi Juna) with magnificent mineral collections from all over the world; Walloon Melting Pot – ancient mining open air museum with medieval mining equipment; the entire area is brimming with places steeped in Walloon treasure legends.



Młośnicy narciarstwa biegowego już od 1976 r. spotykają się w Jakuszytach, żeby wziąć udział w corocznym Biegu Piastów. Także i poza tą imprezą, znakomicie przygotowane trasy biegowe zachęcają narciarzy biegowych do uprawiania tutaj tego sportu.

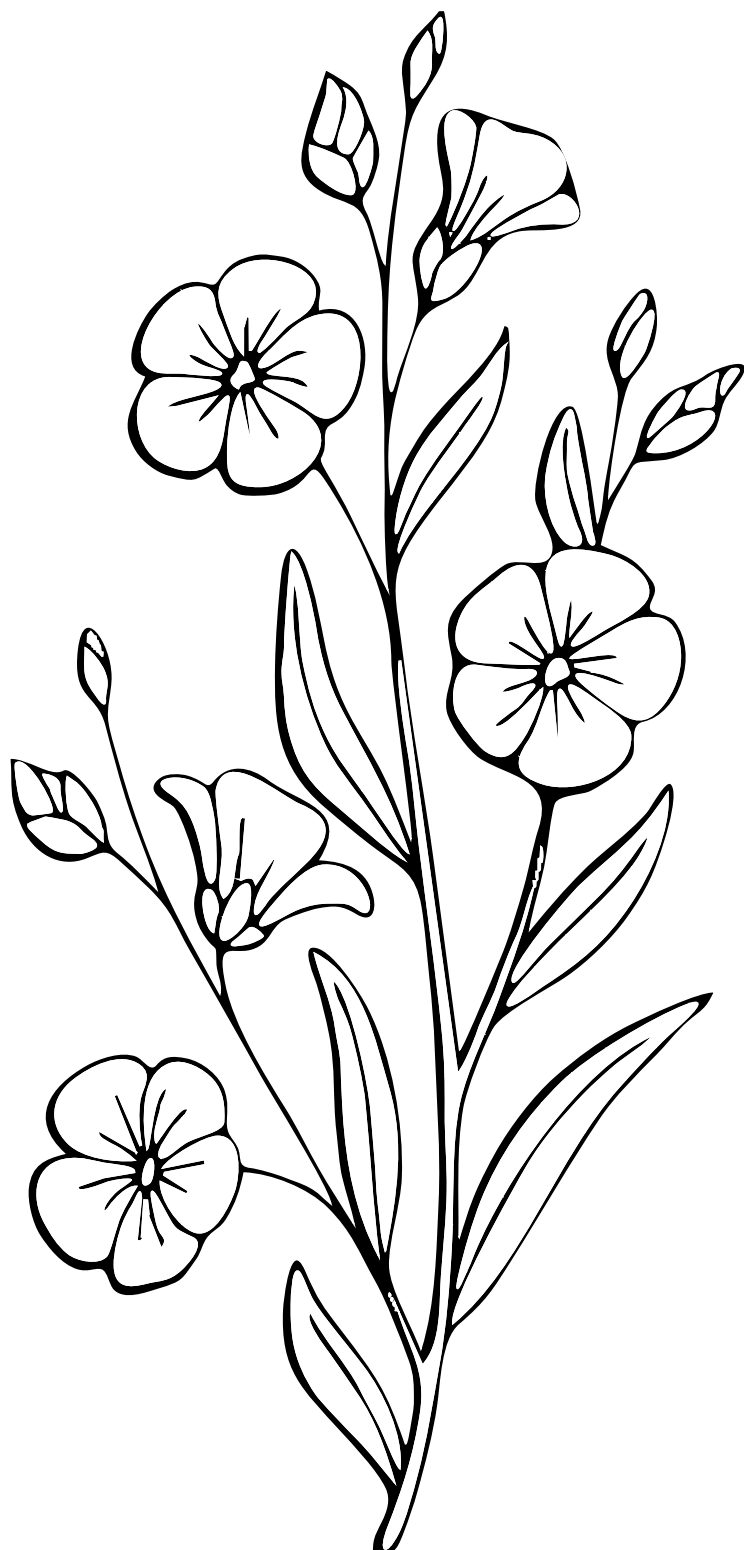
The annual Piast Run (Bieg Piastów) has been drawing cross country skiers to Jakuszyce since 1976. At other times, meticulously prepared trails present an irresistible invitation to cross country skiers.





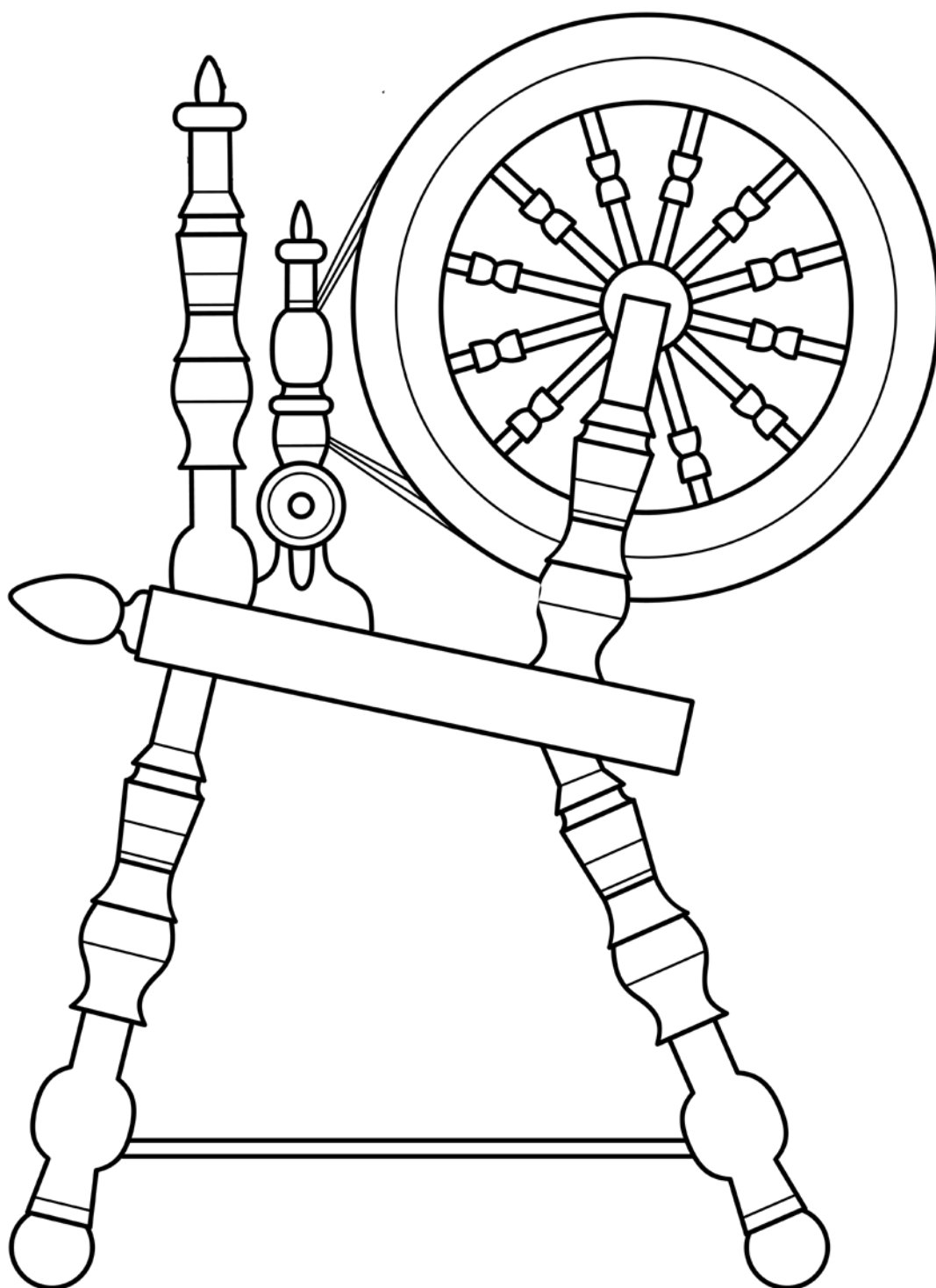
Duch Gór to legendarny władca Karkonoszy, pilnie strzegący skarbów ukrytych w górach. Przez wieki różnie go sobie wyobrażano. Pierwotnie jako upiora z kozłimi nogami i jelenimi rogami, współcześnie jako starca przypominającego Tolkienowskiego czarownika Gandalfa.

Mountain Spirit is the legendary ruler of Karkonosze, fiercely guarding treasure hidden in the mountains. The way people imagined it changed over the years. Initially as ghost with goat's legs and deer's antlers and today as an old man, reminiscent of Tolkien's wizard Gandalf.



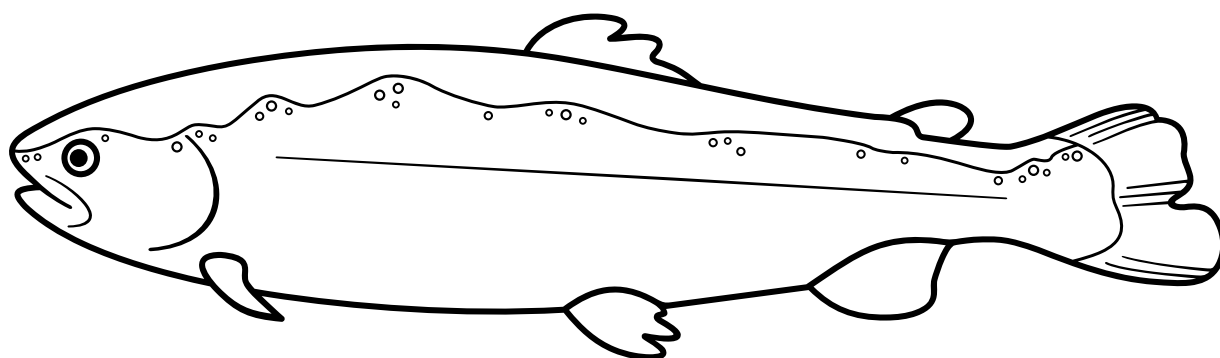
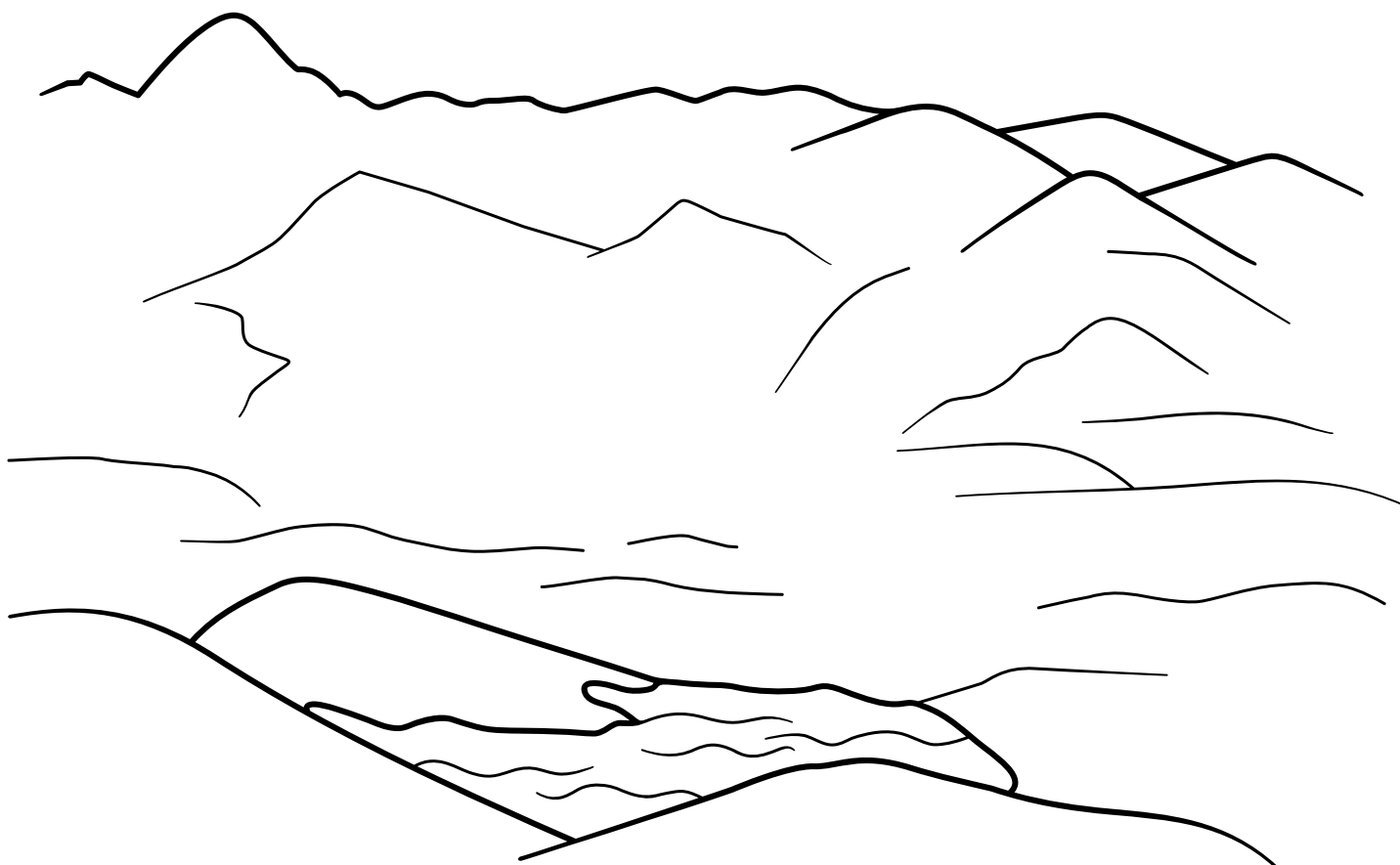
Len zwyczajny, czyli roślinkę o drobnych niebieskich kwiatkach, uprawiano niegdyś w Karkonoszach powszechnie. Z jej włókien wytwarzano tu materiał zwany lnem. Jak i dzisiaj jadano też nasiona lnu – siemię lniane.

In the past, the common flax, a plant with tiny small flowers was abundantly cultivated in Karkonosze. It was used to make a fabric called linen. And similar to today, flaxseeds were also eaten.



„Orzeł” – tak nazywały się dawne zakłady lniarskie w Mysłakowicach. Uruchomione w XIX w. zdystansowały produkcję lnu na domowych krosnach, którą niegdyś powszechnie zajmowano się pod Karkonoszami.

“Orzeł” – was the name of the former linen factory in Mysłakowice. It began production in the 19th century and outperformed home loom based linen making which was popular around Karkonosze.



Dawno temu pstrągów potokowych w Małym Stawie w Karkonoszach strzegł strażnik hrabiego Schaffgotscha. I dziś można je tam spotkać. Do spożycia służą jednak te hodowane w stawach w okolicach Cieplic, Podgórzyna, Miłkowa czy Mysłakowic.

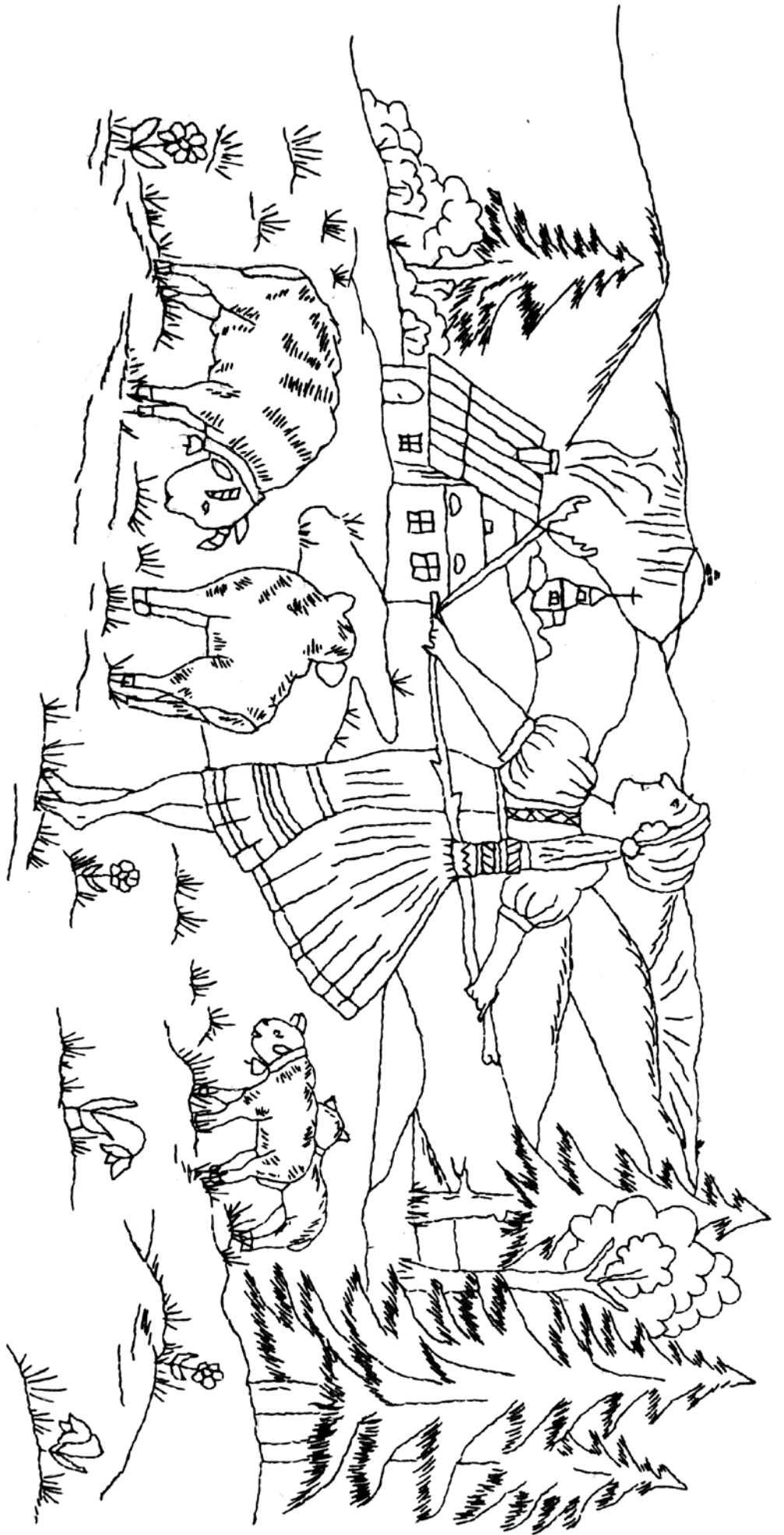
A long, long time ago, Count Schaffgotsch's watchman stood guard over the river trout in Karkonosze's Small Pond (Mały Staw). The fish are still there today. However, if you'd like to eat a trout, there are plenty from local fishponds in Cieplice, Podgórzyn, Miłków or Mysłakowice.



Mocno wygięte, długie płozy to najbardziej charakterystyczny element rogatych sań. Kiedyś zwożono nimi w Karkonoszach drewno, potem zaczęły służyć miłośnikom zjazdów na nich z samego grzbietu gór.

Curved, long runners are the most characteristic feature of local traditional sledges. In the past they were used to move timber in Karkonosze. More recently, to slide from as high up a mountain as possible.

Xocham te gory





KRAINA DUCHA GÓR

KOTLINA JELENIOGÓRSKA
JELENIA GÓRA VALLEY

POWIAT JELENIOGÓRSKI
JELENIA GÓRA POWIAT

DOLNY ŚLĄSK
LOWER SILESIA



Lokalna Grupa Działania Partnerstwo Ducha Gór

ul. Konstytucji 3 Maja 25, 58-540 Karpacz

tel. +48 75 644 21 65, e-mail: sekretariat@duchgor.org

www.duchgor.org, www.skarbiecduchagor.pl



Gmina
Janowice Wielkie



Miasto i Gmina
Karpacz



Miasto i Gmina
Kowary



Gmina
Mysłakowice



Miasto i Gmina
Piechowice



Gmina
Podgórzyn



Miasto i Gmina
Szklarska Poręba



Miasto
Jelenia Góra

PARTNERZY:



Międzynarodowy projekt współpracy
„Zrównoważony ruch turystyczny w Sudetach Zachodnich na pograniczu polsko-czeskim”

ISBN 978-83-937139-3-6